

著 名 學 文 界 世

新 中 國

葛 勃 爾 著
唐 孺 譯
述



中 文 本
新 中 國
THE NEW CHINA

中華民國二十八年九月初版

中華民國二十九年八月再版

實 價	二 元 一 角
原 著 者	Graybill and Chu
譯 述 者	唐 長 孺
發 行 者	朱 炎 啓明書局代表人
發 行 所	啓 明 書 局 上海福州路三二八號
經 售 處	全國各大書局

本書編號：176

告本書讀者

一提到中等學校的英文讀本，誰都會聯想到「新中國」這麼一本書，可見這冊英文書流傳之廣，無意中已經握得了中國學生必讀書籍的地位了。事實上「新中國」也自有牠成爲權威的英文讀本的原因：

- (一) 「新中國」的文理淺顯，文句實用，頗合乎一般中等學生的口胃。
- (二) 「新中國」的思想純正愛國情緒濃厚，頗適應新時代中國的環境需要。
- (三) 「新中國」的編制完善章節顯明，頗便於分段教讀。
- (四) 「新中國」的內容和結構，都是依照三民主義的教育爲規範的，從愛國愛家鄉說起，一直到和平守秩序爲止。其中對於民權和民生的問題，也頗多發揮。

總之，「新中國」是一冊完善的英文讀本，也是一冊可讀的公民書籍。可以當英文讀，也可以作公民課本讀。因此，一般中等學校的英文教師都很歡喜把它選作英文讀本。

據統計「新中國」自從初版問世迄今，差不多已有十

年。已經不知推行了若干地方，經過了多少學校當軸的採用；中間曾經原著者增訂過一次，把最近中國政府的機構，也都詳細列入，才成為目前這一冊「新中國」。

「新中國」的原著者 H. B. Graybill 是美國人，曾在中國傳教數十年，對於中國的情形有着深切的認識和不可等閑的同情心。「新中國」之所以能够成為「新中國」，也就是因為他在書中所流露的那種同情心，對於中國學生引起了驚人的反響。

本書所以要譯成漢文，而且又排為對照，乃是要便利讀者的研習英語。並不是給讀者在閱讀時，多增加一點偷懶的便利，這是要請讀者萬勿誤會的。至於註解，也已力求詳盡，做到了註解的能事。讀者可以隨時去觀摩體驗。

本書取名新中國，顧名思義，當然是一冊新時代中國的寫照，一服新中國青年的強心劑。譯者但願這冊書流傳之廣，能與新中國青年活躍的朝氣並傳不朽。至於中國青年為什麼不能讀一本國人自編的英文讀本，而須借重於客鄉的著作，那是英文讀本的稿荒問題，也是整個中國英文界的大問題，這裏可以姑置不論。

提 高 英 文 程 度 增 進 自 修 効 能

英 文 自 修 讀 本

英 漢 對 照 華 文 講 解 無 師 自 通

本書係供給學

生課外閱讀及自

修之用，語體說

明，華文註解，

英漢對照，讀者

自修，有無師自

通之樂，無檢查

字典之勞，打破

歷來閱讀英語枯

操之成見。

泰 氏 英 文 法 [附習題] 一 元 四 角

Tanner Correct English

新中國 (對照本) 一元四角 (英文本) 六角

天方夜談 (對照本) 一元四角 (英文本) 六角

泰西三十軼事 (對照本) 八角五分 (英文本) 五角

伊索寓言 (對照本) 七角五分 (英文本) 三角

英語之門 四角五分

自學英語會話 三角

活用英文法 四角半

英文法表解 四角

常用英語 650 字 三角半

常用英語 2000 字 三角

英文新開紙讀法 五角

英文中譯法 三角五分

英文造句與作文 四角半

英文應用文寫作 四角半

英語一月通 三角

英文作文範本 三角

局 書 明 啓

福 洲 路 三 八 號

名家作品一覽

人餘百一家作 國五十三別國

二十五國短篇小說選

包羅世界文壇作家

彙集近代不朽名作

本叢刊爲選集世界短篇名著之專集，凡近世世界名家短篇小說，無不收羅。內計國別三十五國，作家一百餘人，收羅雖廣，但選擇力求其精。及現在之趨勢，得觀世界文學之演進，家小傳，使讀者得知作者身世與其作品之影響，不但可作一部世界文學史，也先出小說及新俄詩選等十二部。本叢刊用德報紙三十二開大本精印，分裝十二厚冊。

百萬餘言 一千餘頁
洋裝十二冊 每冊三角
合購全部特價三元

譯者

魯迅 周作人 傅東華

曹蕙 戴望舒 白盾 黃茅

伍光建 王光遠 趙景深 胡愈之

徐蔚南 朱蔚南 張資平 蔣平

英國小說名著 (一)	法國小說名著 (二)	德國小說名著 (三)	美國小說名著 (四)	舊俄小說名著 (五)	新俄小說名著 (六)
日本小說名著 (七)	南歐小說名著 (八)	中歐小說名著 (九)	北歐小說名著 (十)	弱國小說名著 (十一)	新俄詩選名著 (十二)

上海四馬路三二八號 啓明書局印行

兩本效率最高修學工具書

三 種 檢 字 法

(1) 查檢字數 (2) 四角號碼 (3) 部首檢查

啓明
字典

本字典內容充實。收集單字一萬五千，凡新興詞語盡量加入，且注音正確，解釋詳明，檢查便利，爲其他同等字典所不及。附錄中各科參考表等十餘種，完全切合實用。

精裝一冊

實價一元七角

啓明
辭林

本辭林材料新穎編制得體，內容豐富。單字一萬五千複詞約十萬，包括各科名詞，重要人名地名及流行較廣之俗語詞，及新名詞，解釋明白簡簡潔末有各科參考表十餘種，適合中學以上程度之用。

精裝一厚冊

實價四元

各書局
經售

啓明書局印行

上海四馬路
八百廿三號

新 中 國

目 次

第一章 愛國..... 1

(1)愛家鄉。(2)愛家鄉的意義。(3)回到家鄉去。(4)村落和國家。(5)我為什麼愛中國。(6)我愛中國因為她的人民。(7)我愛她因為她給我們的禮物。(8)中國的國旗。(9)中國人定要尊重他的國家。

第二章 中國一個足以自傲的國家..... 9

(1)中國是先進的國家。(2)中國有可驚的歷史。(3)中國產生東亞的文化。(4)中國是一個有偉大紀念物的地方。(5)中國是“中央王國”。(6)向前看和向後看。

第三章 中國一應當保存的國家.....17

(1)寶貴本國的事物。(2)寶貴我們自己的國家。(3)地位優越的價值。(4)世界上亞洲的地位。(5)中國在亞洲的地位。(6)中國的面積和人口。(7)中國的特性。(8)人民的品性。

第四章 建國者.....27

(1)先驅者的精神。(2)中國尚未人滿。(3)建國。(4)建國方略。(5)死了的國家和活着的國家。(6)現代世界的口號。(7)中國的學生。(8)愛國烈士。(9)苦鬥的英雄。(10)廣大的眼光。(11)國家英雄和世界英雄。

第五章 穩固性與永久性.....40

(1)國家的高貴子女。(2)人民的可靠性。(3)中國立國已歷若干年代。(4)舊歐洲的新研究。(5)舊中國的新思想。(6)破壞抑建設。(7)空談家抑實行家。(8)一個建設團體。

第六章 企業.....49

(1)企業的精神。(2)志向和企業。(3)發明和企業。(4)廣告。(5)電影。(6)開發中國的富源。(7)運輸。

第七章 效率——經濟與成功.....63

(1)企業和效率。(2)兩個回國的學生。(3)經濟或浪費。(4)品質的經濟。(5)使用東西的三種方法。(6)材料和出品的浪費。(7)中國是貧窮麼？(8)商業的國家經濟。(9)由設備上獲得充分的利益。(10)效率和公眾服務。

第八章 保守.....73

(1)保守富源。(2)中國有偉大的富源要保守。(3)保存天然的物品。(4)森林必須保存。(5)森林必須要適當地用它。(6)一件悲慘的故事。(7)河流是有價值的。(8)河流要在堤岸裏面。(9)河流的運輸。(10)河流供給食物和飲料。(11)水力的地位。

第九章 時間和勞力.....82

(1)節省時間。(2)時間要素的重要。(3)要敏捷。(4)中國正在趕上去。(5)急促的呼聲。(6)省工計劃。(7)中國的大宗人工供應。(8)罷工和停業。(9)廢人。(10)半廢人。

第十章 節儉，投資，和安全.....94

(1)金錢不用就是浪費。(2)使錢幣運行。(3)浪費是什麼？(4)中國之節儉。(5)娛樂的節儉。(6)投資。(7)賭博。(8)銀行聚集資本。(9)銀行供給營業資本。(10)中國因為高利貸而受着妨礙。(11)危險愈大利率愈高。(12)借錢太多。(13)借貸常是錯誤的。(14)國家的借貸。(15)中國該借外債麼？(16)營業的穩固性。(17)以保險抵償損失。(18)人壽保險。(19)誰監察這監察人？

第十一章 營業與服務111

(1)古代的人民分類。(2)服務是估量的東西。(3)金錢並不污穢。(4)老式中人。(5)金錢是什麼。(6)貨物和服務。(7)什麼是營業。(8)勞工神聖。(9)服務是現代的口號。(10)金科玉律。(11)紅十字會。(12)學生如何幫助國家。(13)中國人應該天天為國家服務。(14)一些特別的服務方法。(15)要有一技之長。(16)學校時期過了以後你打算怎樣呢？(17)中國人應該專講中國文字。(18)使用你一生的機會。

第十二章 科學與國家的進步126

(1)科學是什麼？(2)藝術與科學。(3)科學時代。(4)西洋科學的發展。(5)中國需要科學。(6)純粹科學與應用科學。(7)科學精神是什麼？(8)中國需要科學家。(9)中國科學家的將來(10)醫學科學。(11)科學的職業。(12)生物的科學。(13)食物生產的科學。(14)自然科學。(15)社會科學。(16)學校科學。(17)科學和數學。

第十三章 人民的生活146

(1)我們人民要些什麼？(2)一般福利。(3)生命的保全。(4)生命和自由。(5)家庭與自由。(6)幾種奴隸的方式。(7)永久的警醒是自由的代價。(8)健康和舒適。(9)現代家庭。(10)城市裏的西洋家庭。(11)小鎮裏面的西洋家庭。(12)西洋鄉村家庭。(13)農村的中國。(14)節儉與追求快樂。(15)食口太多。

第十四章 健康一體力一和精力166

(1)你的成功要倚靠你的健康。(2)你國家的成功也靠着它。(3)中國人是耐勞苦的人民。(4)健康為獲得成功與把握成功所必需的。(5)男童子軍與女童子軍。(6)我們有多少人是健康的？(7)為什麼要熱心地去找尋健康。(8)「安全第一」或是「我要留心」。(9)個人的攝生法。(10)疾病是什麼？(11)傳染病(12)預防疾病。(13)清潔的食物和飲料。(14)媒介物或居停主人。(15)抵抗疾病。(16)肺病。(17)受傷和局部的傳染。(18)醫院和看護。(19)急救法和家庭救護。(20)麻醉劑、酒精、和專賣藥品。(21)公共健康和衛生。(22)一些重要的衛生規條。

第十五章 中國的青年189

(1)兒童時期。(2)兒童是人民的一部分。(3)戶內和戶外運動。(4)公共體育場。(5)保護兒童。(6)一個國家保護它的兒童是怎樣的。(7)青年到前線去。(8)有教育傳統的國家。(9)教育能够贖還麼？(10)學校幫助建立橋樑和鐵道。(11)有用的公民比之男女名人更為需要。(12)學校把平等機會給予全民。(13)教育將成為強迫。(14)一個民主國家的教育。(15)中國的大眾教育運動。(16)輿論。(17)白雲村之救濟事業。(18)一件奮鬥的故事。(19)高等教育。(20)初等教育。(21)誰做這個工作？(22)婦女與教育。(23)援手。(24)我們怎樣能幫助自己的學校。

第十六章 自由，法律，與秩序218

(1)十月十日。(2)每個公民該尊重自由和適當地運用它。(3)自由是什麼?(4)怎樣能保衛自由?(5)組織。(6)為什麼須要規則?(7)規則防止擾累。(8)家庭要有規則。(9)規則的另一名詞叫做「章程」。(10)沒有人超於法律之上。(11)尊重法律。(12)法律的實施。(13)公道是為每個人的。(14)法律和秩序。(15)理治。

第十七章 政府和公共事業23

(1)政府為一種組織。(2)公僕。(3)國際服務。(4)辦理人民的邦務。(5)電報和無線電的業務。(6)另一羣的公僕。(7)陸軍和海軍。(8)裁減陸軍。(9)文武官員。(10)公共事業的費用。(11)權與能。(12)在學校裏的政府實習。(13)建國大綱。(14)政府的五種行政權。(15)國民政府的組織法。(16)行政院。(17)立法院。(18)司法院。(19)考試院。(20)監察院。(21)統一和中央政府。(22)孫逸仙博士的遺囑。(23)三民主義。

第一章 愛 國

一 愛 家 鄉

每一個人都愛他的家鄉。無論這個家鄉或大或小，或舊或新，他總是愛它。在那裏常是他生長的地方，他的雙親住在那裏已歷有年數，而他的親戚朋友住在它的近處。在某種意識上這是別人的地方，而又似乎確實屬於他的。

在大西洋中，遠離任何一條海岸，那裏有一座小島，這島上你必以爲是生活很苦的地方。你決不高興在那裏過一夜。那裏岩石重疊，很少有植物生長。暴風雨往往掠過島上。在某一時有數星期之久雲兒佈空，遮沒陽光。沒有樹木，所以人民用粗石造成小屋，在這些小屋中躲避暴風雨和烈日。他們不能收藏穀物，因爲有許多老鼠立即把它吃完。差不多他們永遠以食魚爲生。經過的船隻是那樣的少，所以人民難得見到世界上的別的東西。如果有輪船經過，他們跳進自己的小船，划向前去。他們正願意看看別的人民，以學到一點巨大世界上的東西，和得到一點東西來吃。他們一生所費的大部分的時間，所做的事情你必要說是很沒有趣味的。

其時有某國政府曉得了這些人民的情形，就企圖把他們移殖於世界上的另一地方，並且幫助他們得到一種新生活的開始。但是，看起來奇怪得很，他們竟沒有一個要離開。這個困苦的小島是他們的家鄉。他們已建有卑陋的小屋，已知道愛戀這個艱苦的生活，暴風雨和打在石岸上的波濤，他們願意生於斯，死於斯。

二 愛家鄉的意義

差不多全部人民都有愛鄉之心，一種對於某幾處地方強烈愛戀的心——一座島，一個城鎮，一座山。他們熱心爲他們的家鄉工作，甚至在必要時爲它而戰鬥。當那座小島上的人民拒絕放棄他們的家鄉而到較爲愉快的地方去，雖在那裏他們必定可以有較多的食物，較多的衣服，較多的快樂，這是他們熱愛家鄉的表示。

這些人民對於他們的困苦小島尙且這樣的愛戀，我們還不該更愛這個中華大國嗎？一個人的愛國始於愛家。他愛他的小村落，田地，和他的鄉鎮城市。這個地方是他自己的；好像他身體上的一部分。

三 回到家鄉去

中國人也許比別的人民更忠於他們的祖先的故鄉。這個談話是曾經在上海聽到的，但是恐怕不止一次——也許有一千次哩：

『你從那裏來，王先生？』

『我從廣東的南部來。』

『你在什麼時候離開那裏的？』

『四代以前了！』

即使他的家庭已離開那裏好久了，他本人從未見過廣東，他仍以爲那個老家是他的，他該愛之敬之，與助之，一到他能找到機會就應立即去遊歷一番。

如果有人會說這種對於個人小鄉屋和村落的永續的愛是件很不平常的事，你可以回答在中國這是和愛他的雙親同樣地普

通的——同樣地普通，和同樣地自然。也許這種愛戀只是出於對父母家庭，朋友的簡單的愛的生成。也許在中國這種愛戀太普通了，不足以引起多大的注意，但是在事實上這是愛國的根苗，這裏開始生長出偉大的力量以固合全國。這種忠於一個小型的城鎮和鄉村的心保證着中國有一個不可衡量的將來。

四 村落和國家

一位世界聞名的中國某政治家最近說過：『雖然現在我是個很老的人，已有廣博的經驗，而對於許多重要事務頗為關心，我仍是願意回到我童時的小村落裏。我歡喜和那裏的長者談天，重新和他們做朋友，獲得他們的觀察點，和他們在所居的地上一同感知。我從他們那裏得到一點有利於我的東西。』

是不是顯然這種對於家鄉的忠誠助他成為國內國外聞名的政治家麼？村落實為國家的一部分。國家是這許多小部分組成的。幫助一個人就是幫助別個人。愛一個人應當讓我們愛別一個。正如我們說『我自己的家，』我們必得說，以同類的忠誠而言，『我自己的縣。』因此，我們也必得說『我自己的省，』而總之最重要的是，『我自己的國家。』如果我的忠誠和愛戀止於我的家庭和朋友的範圍裏，那末這種愛戀和忠誠是怎樣的狹小呀，而我的縣或省恆成為更好的地方以居我親戚朋友的機會是怎樣的稀少呀！如果我們的愛和忠誠止於我們自己的村落，縣省之中，那種愛國心將怎樣地狹小啊，而中國成為一個大國的機會又怎樣地少呀！讓我們充實地，強固地抓握我們小小的忠誠，同時我們造成對於由家，村，城，縣，省而成的整個國家有相等的自然，充實，和強固的忠誠。

五 我為什麼愛中國

我不明白有多少人能夠坐下立即寫出他們所有的愛自己的國家的理由。有人會宣稱他愛他的國家是這樣地自然，正像孩子的愛他父母，所以他別無理由可說。『我愛我的母親就因為她是我的母親，』他會說。這是一位學生所寫的：

我愛我的國家，因為它是我的祖國，如果你說你愛你的國家因為它的強大和富產，那你就不是忠實的愛國者；因為由於成為異國的公民，你會有一個更強大，生產更富的國家了。如果你愛你的國家因為它是你的祖國，那你才是忠實的愛國者。——談意樞。

畢竟顯然有許多別的好理由能舉出來。試把它們舉出來是一件好事情。對於無論何事試述其理由是一件好事情。試說你為什麼歡喜你的學校是好的。在一日，一星期，一月，一學期，一年的終了時試確切地說出你所找到的好處是什麼，你所感謝的是什麼，這是好的。試說你為什麼愛你的母親也是好的。

當你讀這本書時，你必得停在這裏，只少寫下一個你所有的愛中國的好理由。

六 我愛中國因為她的人民

一位學生，他的名字是張承德說：

我愛我國的第一個理由就是我是本國公民，我是屬於中國的。但是還有別的理由。其中之一就是我們中國人，中國的公民，都來自同一本原的古老部族。這個部族展佈於東方，於是再行向南，直到中國全部都為我們自己的人民所定居。

你得明白他愛中國因爲它是他自己人的土地。這兒還有一位學生，李仁龍，他愛中國因爲他愛中國的人民：

我愛中國因爲她的人民。他們總計約有四萬萬。他們是開化甚早的黃色人種的子孫。我愛他們。一半是因爲我相信我能幫助他們。我能幫助領導他們走進新文化的途徑。

七 我愛她因爲她給我們的禮物

中國有句格言說，『飲水思源。』它的意義就是當你受到一點恩惠，你必得想到這位恩人。想一想我們從祖先那裏得到的許多好東西的豐富收穫，一種他們爲我們播種的收穫吧！你會停下來想過麼？如果你或我在孩提時置於野蠻人之間，我們長成起來必是和那些野蠻人一樣的野蠻和不開化呢？我們接收年代的豐富禮物。我們還不該愛敬已經過去的而手贈一切與我們的人麼？這裏是一位學生說及此點的話：

一個孩子愛他的父母，因爲他們曾以他們的愛給他。一個學生愛他的學校，因爲他在校中接受到利益和特權。人愛他的國家也是同樣的。我是一個中國公民。她以她的法律保護我，而給我不可衡量的機遇，世界史中的許多英雄曾做過於己無利的事業以酬報他們對於母國感恩的債務。我們現在正在求學以準備付還我們欠中國的債。否則我們不是中國的公民！——魏興昌

想一想中國經過多少時候集，合一切好東西交付在我們的